

Научная статья  
УДК 81'373.21  
DOI: 10.18384/2949-5075-2025-5-121-131

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГИДРОНИМОВ ЧИЛИ

**Федюкина Е. С.**

*Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация*

*e-mail: elena.mslu@gmail.com*

*Поступила в редакцию 04.04.2025*

*После доработки 17.04.2025*

*Принята к публикации 18.04.2025*

### **Аннотация**

**Цель:** классифицировать чилийские гидронимы по лексико-семантическим группам и выявить закономерности образования гидронимической системы.

**Процедура и методы.** При работе над собранным материалом использовались описательный, сравнительный методы, сплошная и случайная выборка. Основное содержание исследования составляет лексико-семантический анализ отдельных пластов гидронимии Чили. Материалами исследования послужили данные словарей автохтонных языков, картотека лимнонимов и потамонимов, а также географические карты.

**Результаты.** Проведённый анализ позволил выделить основные лексико-семантические группы гидронимов: одна отражает физико-географические свойства гидрообъектов и окружающей их среды, а другая включает названия, возникшие в результате практической деятельности человека. В рамках исследования были выявлены семантические поля, связанные с флорой и фауной, где значительную группу составляют номинации, мотивированные индейскими языками. В статье выделены наиболее продуктивные топоформанты из языка мапуче. Отдельную группу составляют гидронимы, мотивированные религией, мифологией, бытом и хозяйственной жизнью чилийского этноса, а также антропогидронимы, представленные в номинациях испанского происхождения. По заключению автора статьи к основным особенностям чилийской гидронимии следует отнести: высокую степень устойчивости, сохранение памяти о гидронимах в урбанизмах, переход гидронимов в другие топонимические классы, наличие второго варианта номинации для водных объектов, разделённых границей. Двойные названия представлены преимущественно антропонимами, связанными с именами национальных героев, первооткрывателей, важных исторических личностей. Гидронимы, отражая духовную и культурную жизнь чилийцев, содержат в себе ценную культурологическую, географическую, историческую и этнографическую информацию, которая может быть интерпретирована с точки зрения лингвистики.

**Теоретическая и практическая значимость.** Отобранный и систематизированный материал может быть использован в научных и преподавательских целях, подготовке практических и теоретических курсов по общему и романскому языкознанию.

**Ключевые слова:** гидроним, лексико-семантический анализ, лимноним, потамоним, семантическое поле, топонимика, топонимическая система Чили

### **Для цитирования:**

Федюкина Е. С. Лексико-семантический анализ гидронимов Чили // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 5. С. 121–131. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-5-121-131>

Original research article

## LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF CHILEAN HYDRONYMS

**E. Fediukina**

*Russian Foreign Trade Academy, Moscow, Russian Federation*

*e-mail: elena.mslu@gmail.com*

*Received by the editorial office 04.04.2025*

*Revised by the author 17.04.2025*

*Accepted for publication 18.04.2025*

### **Abstract**

**Aim** is to classify Chilean hydronyms into lexico-semantic groups and identify patterns in the formation of hydronymic system.

**Methodology.** The study employed descriptive and comparative methods, as well as continuous and random sampling techniques. The main focus of the study is a lexical and semantic analysis of individual layers of Chilean hydronymy. The research materials include data from dictionaries of autochthonous languages, a catalog of limnonyms and potamonims and geographical maps.

**Results.** The analysis allowed us to distinguish the main lexico-semantic groups of hydronyms: one reflects physical geographical features of water bodies and their surrounding environments and the other includes names derived from practical human activity. The study reveals semantic fields related to flora and fauna, where a significant group consists of nominations motivated by Indigenous languages. A separate group includes hydronyms motivated by religion, mythology, everyday life and the economic practices of the Chilean ethnic group, as well as anthropohydronyms of Spanish origin. The main features of the Chilean hydronymy include: a high degree of stability, preservation of hydronyms in urbanonyms, transition of hydronyms into other toponymic classes, dual nomination for water bodies separated by a border. Double names are predominantly anthroponyms reflecting the names of national heroes, explorers and important historical figures. Hydronyms, as reflections of Chilean spiritual and cultural life, contain valuable cultural, geographical, historical and ethnographic information that can be interpreted through linguistic analysis.

**Research implications.** The selected and systematized material can be used for scientific and teaching purposes, as well as for preparing practical and theoretical courses in general and Romance linguistics.

**Keywords:** hydronym, lexico-semantic analysis, limnonym, potamonim, semantic field, toponymy, toponymic system of Chile

### **For citation:**

Fediukina, E. S. (2025). Lexico-semantic analysis of Chilean hydronyms. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 5, 121–131. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-5-121-131>

### **Введение**

«О Чили, длинный лепесток из волн, вина и снега»<sup>1</sup> – так знаменитый чилийский поэт Пабло Неруда образно описал свою родину. Чили – уникальная по сво-

им климатическим условиям страна, простирающаяся узкой полосой вдоль побережья Тихого океана в Южной Америке. Здесь можно встретить как пустынные области, так и озёрно-речные районы, горные реки, солёные и пресные озера.

Актуальность темы исследования обусловлена недостаточной степенью

<sup>1</sup> Неруда П. В моей стране Весна (перевод О. Савича) // Неруда П. Собрание сочинений: в 4-х томах. М.: Художественная литература, 1978. Т. 1. С. 233.

изученности чилийской гидронимии, несущей ценнейшую лингвистическую, историческую, географическую и этнографическую информацию.

Цель данной статьи – классифицировать гидронимы Чили по лексико-семантическим группам и выявить закономерности образования отдельных классов гидронимической системы путём структурно-словообразовательного анализа.

Материалами исследования стали отдельные пласты гидронимов, в частности лимнонимы (названия озёр) и потамонимы (названия рек).

В соответствии с поставленными целями в статье применялись следующие методы исследования: описательный с его основными приёмами обобщения и классификации; метод сплошной и случайной выборки для отбора примеров лимнонимов и потамонимов; формантный метод; анализ словарных дефиниций для перевода гидроформантов автохтонного происхождения; аналитическое описание языковых фактов для выделения основных семантических групп чилийской гидронимии.

В исследовании мы опирались на теоретические положения, изложенные в работах российских лингвистов в области ономастики и топонимики: И. А. Мартыненко, Э. М. Мурзаева, Р. З. Мурысовой, В. А. Никонова, Н. В. Подольской, Е. М. Поспелова, А. В. Суперанской, О. С. Чесноковой, С. А. Яковлевой, учитывались труды Е. С. Бобылевой<sup>1</sup>, И. А. Мартыненко<sup>2</sup>, М. Радович<sup>3</sup>, акцентирующие внимание на применении междисциплинарного подхода и систематизации топонимов на комплексной основе. Структурные особенности, влияние индейского

субстрата были изучены в работах зарубежных авторов Валенсуэлы П. Армэнгола (Valenzuela P. Armengol), А. Эрнандеса (A. Hernández), Р. Раиссы Кордич (R. Raïssa Kordíc), Г. Латорпе (G. Latorre), А. Р. Вильчеса (A. R. Vilches), К. Вагнера (C. Wagner) и др.

Согласно Словарю русской ономастической терминологии, «гидроним – вид топонима. Собственное имя любого водного объекта, природного или созданного человеком, в т. ч. океаноним, пелагоним, лимноним, потамоним, гелоним»<sup>4</sup>.

Реки всегда играли особую роль в жизни человека, являясь не только источником жизни, но и путями сообщения, источником развития торговли и экономической деятельности.

Гидронимы представляют особый интерес для лингвистов, так как они «являются наиболее древней и стабильной частью чилийской топонимической системы, их этимология не всегда прослеживается четко и может быть представлена вариантами» [1, с. 104]. Как правило, они меньше подвержены эрозии времени, не так зависят от социально-политических изменений, имеют долгую историю, поэтому зачастую нелегко восстановить их первичную форму. Согласно Э. М. Мурзаеву, «наиболее древние названия – имена рек; чем больше их размеры, тем древнее их топонимы» [2, с. 7]. Гидронимы, как вид имён собственных, содержат в себе национально-культурную специфику, несут важную историческую информацию. В стихотворении «Био-Био» Пабло Неруды главным лирическим героем становится река, наделённая способностью хранить память поколений:

«Лишь ты приветила ребенка  
и рассказала о начале  
земли, о мощи и покое  
твоей державы, о секире,

<sup>1</sup> Бобылева Е. С. Лексико-семантические особенности топонимической системы Чили: дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 182 с.

<sup>2</sup> Мартыненко И. А. Испаноязычные топонимации США: лингвопрагматический анализ: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 230 с.

<sup>3</sup> Радович М. Топонимика Южной Испоаноамерики и Бразилии: катойконимы и метафорика: дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. 208 с.

<sup>4</sup> См.: Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. С. 47.

схороненной со связкой стрел, –  
о том, что за тысячелетья  
поведала тебе листва...»<sup>1</sup>.

Гидронимическую номенклатуру Чили можно условно разделить на две основные группы: названия, отражающие физико-географические свойства гидронимов, а также окружающей их среды, и названия, возникшие в результате практической деятельности человека.

### **Физико-географические свойства гидронимов и окружающей их среды**

Начнём рассмотрение лексико-семантических особенностей гидронимических лексем, содержащих существенные признаки гидрообъекта. Как справедливо отмечает Э. М. Мурзаев, «географические названия имеют пространственную привязку и нередко отражают природу ландшафта, говорят о характере заселения человеком новой территории, о природных богатствах и других географических особенностях территории» [3, с. 13]. Названия гидрообъектов связаны с характерными признаками окружающей среды. Как отмечает Р. А. Агеева, «названия вод могут служить зеркалом мира природы» [4, с. 15].

Естественно-географический принцип топонимической номинации базируется, прежде всего, на тех признаках, которые имманентно присущи именуемому объекту [5, с. 87]. Языковой материал позволяет выделить ряд гидронимов, указывающих на величину, глубину и протяжённость гидрообъекта. Для гидронимов наиболее типичны номинации, указывающие что это за объект с помощью географического термина апеллятива и дающие ему описание. Одна из наиболее продуктивных моделей образования гидронимов в этой группе – определения-антонимы, использующиеся с

географическим термином-апеллятивом. Например, *Río Elqui* (на языке кечуа *erque* означает ‘худой’), *Río Grande* (исп. ‘большая’), *Río Chico* (исп. ‘маленькая’). В гидрониме река *Río Futaleufú* (на языке мапуче *leufu* – ‘река’ + *futa* ‘большая’) можно проследить использование географического термина-апеллятива в начале на испанском языке (*rio* – исп. ‘река’), а затем в составе сложного гидронима (топоформант автохтонного происхождения *leufu*). Ещё один пример озеро *Lago Calafquén* (в переводе с языка мапуче ‘озеро-море’), где используется географический термин-апеллятив *lago* (исп. ‘озеро’), а затем топоформант *lauquén* (на языке мапуче ‘озеро’). Номинация *Río Toltén* является результатом ономотопеи (звукоподражания), вызывает в памяти шум волн.

Отдельный пласт составляют гидронимы, обозначающие форму или очертание русла гидрообъекта. В. А. Никонов в работе «Введение в топонимику» отмечает, что обращение «к природным признакам объекта продиктовано процессом общественного развития» [6, с. 26]. Из этого следует, что «доля названий, означающих природные свойства объекта, преобладает на ранних ступенях развития и убывает с усилением власти человеческого общества над природой» [6, с. 26]. Это утверждение находит отражение в чилийской гидронимии, где встречаются лимнонимы и потамонимы преимущественно автохтонного происхождения. Например, река *Río Maule* – двухкомпонентная модель номинации, состоящая из географического термина-апеллятива и лексемы, содержащей два топоформанта из языка мапуче: *mau* – ‘низина’ и *len* – ‘дождливый’, дословный перевод ‘дождливая долина’. Гидроним указывает на обильные осадки и особенности течения. Многие гидронимы автохтонного происхождения просто констатируют, что это гидрообъекты. Озеро *Lago Rapco* также представляет двухкомпонентную модель номинации: географический термин-апеллятив и лексема, состоящая из двух

<sup>1</sup> Неруда П. Всеобщая песнь. Земной светильник (перевод Б. Дубина) // Неруда П. Собрание сочинений: в 4-х томах. М.: Художественная литература, 1978. Т. 3. С. 15.

топоформантов (на языке мапуче означает 'вода с волнами'). В этой лексической единице можно выделить топоформант *co* (на языке мапуче 'вода'). Гидроним *Lago Rupanco* происходит из языка мапуче и означает 'вода, протекающая здесь'. Ещё один пример – река *Río Maullín*, что на языке мапуче означает 'каскад дождя'.

Одни и те же названия гидрообъектов часто имеют разные объяснения происхождения. С этой точки зрения представляет интерес гидроним *Río Aysén*. Не существует единого мнения о происхождении второго компонента. По одной из версий, «на языке индейцев чоно *achén* означает 'распадаться, рассыпаться', лексема использована для описания фьордов – узких и извилистых морских заливов со скалистыми берегами» [1, с. 61]. Дальнейший этимологический анализ показал, что не существуют единой версии происхождения этой лексемы. «На языке уильиче название переводится как 'заключенный, лишенный свободы' и характеризует природные очертания фьорда *aysén*, внедряющегося в сушу узкой полоской» [1, с. 61]. Ещё одна версия: «на языке коренных народов Патагонии *abñikenk* – место обитания южноандских оленей. Популярная среди туристов легенда связывает этимологию названия с британскими мореплавателями. Капитан Роберт Фитц Рой на борту корабля "Beagle" вместе с Чарльзом Дарвином исследовал побережье этой зоны. Он нарисовал несколько подробных карт, чтобы обозначить место, где заканчивается лед, и написал два английских слова: *ice end*» [1, с. 61].

К отдельной лексико-семантической группе можно отнести гидронимы, указывающие на температуру, вкус, запах воды. Озеро *Lago Salado* (исп. 'солёное озеро') характеризуется высокой солёностью воды. Это двухкомпонентный гидроним, состоящий из географического термина-апеллятива *lago* и адъектива. Прилагательное *salado* участвует в формировании гидронимов других классов:

*Río Salado* (исп. 'Солёная река'), *Laguna Salada* (исп. 'Солёная лагуна'). Приведённые номинации сохраняют память о месторождениях соли, древних солеваренных промыслах или указывают на солёный вкус воды. Несколько примеров составных гидронимов, образованных по аналогичной модели: река *Río Frío* (исп. 'холодная река'), река *Río Lluta* (*llust'a* на языке аймара означает 'скользкий', 'без шероховатостей'<sup>1</sup>), название озера *Lago Llleu Lleu* на языке мапуче означает 'полностью расплавленный', 'растопленный'<sup>2</sup>. Гидроним *Lago Pellaifa* – на языке мапуче означает 'иней, обледенение', что характеризует его ледниковое происхождение.

Следующая лексико-семантическая группа представлена двусоставными гидронимами, содержащими цветовой оттенок значения. С компонентом *blanco* (исп. 'белый'): *Río Blanco*, *Lago Blanco*, *Laguna Blanca*. Выделим отдельный пласт гидронимов с компонентом *verde* (исп. 'зелёный'): *Laguna Verde*, *Lago Verde*; а также с автохтонным топоформантом *cari* (на языке мапуче 'зелёный'): *Cari Lauquen* (на языке мапуче 'зелёная лагуна')<sup>3</sup>. Богатая палитра цветовых определений представлена компонентом *azul* (исп. 'голубой'): *Río Azul*, *Lago Azul*, *Laguna Azul*. Приведём примеры с компонентом *amarillo* (исп. 'жёлтый'): *Laguna Amarilla*, *Río Amarillo*. Цветовое определение *negro* (исп. 'чёрный') встречается в следующих гидронимах: *Lago Negro*, *Laguna Negra*. Примеры с компонентом *rojo* (исп. 'красный') – *Laguna Roja* и прилагательным *colorado* (исп. 'алый') – *Laguna Colorada*.

Также выделяется ряд гидронимов, описывающих почву, грунт объекта номинации. Например, *Río Curaco* – двух-

<sup>1</sup> См.: Ajacopa T. L., Mamani V. L., Vино M. A. Paytani arupirwa. Diccionario bilingüe. Aymara – Castellano. Castellano – Aymara. Primera edición. La Paz: Plural editores, 2020. P. 145.

<sup>2</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español / C. Zucarelli, M. Malvestitti, R. Izaguirre, J. Nahuel. Buenos Aires: Editorial Caleuche, 2008. P. 84. Далее – Diccionario Mapuche-Español.

<sup>3</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español. P. 161.

компонентный гидроним, состоящий из географического термина-апеллятива *río* и словосложения двух топоформантов индейского происхождения (на языке мапудунгун *cura* – ‘камень’, *co* – ‘вода’), что переводится как ‘каменная вода’. Ещё один пример – *Lago Icalma*, что означает на языке мапуче ‘каменистый’. Годоним *Río Illapel* (на языке мапуче *milla* – ‘золото’ и *pel* – ‘шея’) означает ‘золотая шея’, лимноним *Lago Pirehueico* (на языке мапуче ‘место снежной воды’) образован словосложением трёх топоформантов: *pire* – ‘снег’, *hue* – ‘место’, *co* – ‘вода’. Ещё один пример: *Río Huesco* представляет гибрид топоформантов из двух языков кечуа *huas* – ‘золото’ и *co* на языке мапуче означает ‘вода’, гидроним можно перевести как ‘золотая вода’ [7, p. 7]; *Río Rapel / Lago Rapel* – на языке мапуче *rapel* означает ‘чёрная глина, используемая для окрашивания’<sup>1</sup>, *Río Rahue* – на языке мапуче ‘место, где есть серая глина’.

Отдельную лексико-семантическую группу составляют фитогидронимы, образованные от названий растений и несущие сведения о флоре исследуемого региона. Например, потамоним *Río Calle-Calle* (на языке мапуче *kallekalle* ‘чилийский ирис’); топономинция *Río Chacabuco* образована в результате словосложения топоосновы и топоформанта из языка мапуче *chakaуwa* ‘колючий кустарник’ и *co* – ‘вода’; *Lago Chungará* – на языке аймара ‘мох на камне’. Гидроним *Lago Conguillío* происходит из языка мапуче и означает ‘кедровые орехи в воде’ или ‘среди кедровых орехов’, *Río Quillén* на языке мапуче означает ‘клубника’.

Также можно выделить зоогидронимы, образованные от названий животных и птиц. Приведём примеры гидронимов, отражающих местную фауну: река *Río Camarones* (в переводе с испанского *samarón* ‘креветка’) названа по месту обитания речных креветок. Название озера *Lago Pullinquehue* происходит из языка

мапуче: *pullinque* означает ‘лягушка’, *que* – ‘место’. Ряд зоогидронимов содержит названия птиц: *Río Cóndor* (исп. ‘кондор’), *Laguna Hualalafquén* (в переводе с языка мапуче *huala* – вид утки, *lafquén* – озеро или лагуна), гидроним *Lago Puyehue* образован в результате словосложения топоосновы и топоформанта: *puyehue* – на языке мапуче ‘пятнистая галаксия’ (вид лучепёрых рыб) и *hue* переводится как ‘место’. *Río Cautín* на языке мапуче состоит из двух основ: *caque* – ‘дикая утка’, и *ten* – ‘множество’ [1, с. 55], *Río Pilmaiquén* – на языке мапуче означает ‘ласточка’<sup>2</sup>. Лимноним *Lago Cauquenes* происходит из языка мапуче, означает ‘дрофа’. Ещё один пример лимнонима – *Lago Vichuquén*, что в переводе с языка мапуче означает ‘морская змея’. Однако, по одной из версий, гидроним мотивирован совсем не обитателями фауны, а извилистой формой номинируемого гидрообъекта. Потамоним *Río Huemules* мотивирован местом обитания южноандского оленя уэмул (исп. *huemul*), считающегося одним из государственных символов Чили.

К отдельной группе можно отнести названия, указывающие на местоположение гидрообъекта. Гидроним *Lago Pehóe* происходит из языка туэльче и означает ‘скрытое озеро’. Этимологию гидронима *Río Bueno* часто ошибочно связывают с испанской лексемой *bueno* ‘хороший’. На самом деле, гидроним образован от лексемы *wenu*, означающей на языке мапуче ‘тот, что выше’<sup>3</sup>, и говорящей о его положении относительно трёх других рек, расположенных параллельно.

Выделяются «нумеративные топонимы – географические названия, опорный компонент которых представлен именем числительным» [8, с. 261]. Например, гидроним *Río Limarí* происходит из языка мапуче и переводится как ‘10 рек’, что отражает важную особенность бассейна

<sup>2</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español. P. 97.

<sup>3</sup> De Augusta F. F. J. Diccionario Mapudungún – Español. Español – Mapudungún. Santiago: Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 2017. P. 249.

<sup>1</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español. P. 107.

реки. Топоформант *mari* на языке мапуче означает 'десять'. Есть ещё несколько примеров гидронимов этой группы, в состав которых входит числительное *tres* (исп. 'три'): *Río Tres Pasos*, *Río Tres Quebradas*, *Río Tres Brazos*. Четырёхкомпонентный гидроним *Laguna Las Tres Pascualas*, в состав которого также входит числительное *tres*, мотивирован трагической легендой о трёх сёстрах из города Концепсьон. Числительное *siete* (исп. 'семь') входит в состав гидронима *Lago Siete Islas*.

### Гидронимы, возникшие как результат практической деятельности человека

Отдельную лексико-семантическую группу представляют гидронимы, связанные с бытом и хозяйственной жизнью населения. Например, гидроним *Río Maipo* в переводе с языка мапуче означает 'возделанная земля' (*maipo*, *maipu* на языке мапуче 'вспахивать, обрабатывать землю'<sup>1</sup>), гидроним *Río Itata* на языке мапуче означает 'обильные пастбища'. Название самой длинной реки в Чили *Río Loa* берёт начало из языка аймара и переводится как 'тот, кто обедает'.

Можно также выделить гидронимы, значения которых связаны с общественной жизнью. Например, *Río Chepu* – на языке мапуче «место встречи», *Lago Neltume* происходит из языка мапуче и переводится как «освобождённое место». Гидроним *Río Imperial*: после основания города Nueva Imperial (Нуэва-Имперьяль) последние 55 км реки Cautín (Каутин) стали называться 'Императорской рекой'. Название связано с испанским колониальным присутствием, когда регион был важным центром испанской власти в южной части Чили.

К следующей группе логично отнести гидронимы, мотивированные религиозными представлениями, мифологией и обрядами. Для христианской религиозной семантики характерно использование топоформантов *San*, *Santo/a*, что связано

«с традицией испанских конкистадоров называть географические объекты в честь католического святого или по актуальному на день открытия церковному празднику» [9, с. 920]. Например, *Río San Pedro*, *Río San José*, *Río Santa María*, *Río San Salvador*, *Río San Martín*, *Lago San Antonio*, *Laguna San Rafael*. Ещё одним примером может быть *Lago Todos los Santos* (исп. 'Озеро всех святых'). «В топонимике закрепляется социальное, историческое и духовное наследие этноса, т. е. топоним перестает быть знаком, а становится культурно-языковым кодом» [10, с. 339].

Происхождение гидронима *Laguna del Inca* связано с легендой о древнем правителе Illi Yupanqui (Ильи Юпанки). Для проведения религиозных ритуалов и церемоний инки поднимались высоко в горы, чтобы быть ближе к своему покровителю Инти, богу Солнца. В чилийской национальной газете *La Tercera*<sup>2</sup> находим легенду о влюблённых Illi Yupanqui (Ильи Юпанки) и принцессе Kora-Illé (Кора-лье), поженившихся на вершине холма на берегу тихой и красивой лагуны посреди андских вершин. Спускаясь по узкой тропинке, принцесса потеряла равновесие и сорвалась с обрыва. Легенда гласит, что как только её тело коснулось кристальных вод, они стали изумрудными, как цвет глаз прекрасной принцессы инков. Говорят, что холодными зимними ночами до сих пор слышны причитания Ильи Юпанки. Эта история любви была увековечена не только в гидрониме *Laguna del Inca* (Лагуна-дель-Инка), но и в устных преданиях, сохранивших её на протяжении веков.

Гидроним *Río Pillanleufu* происходит из языка мапуче и состоит из двух топоформантов *pillan* 'дух' и *leufu* 'река', лимноним *Lago Lanalhue* также происходит из языка мапуче и означает 'потерянная душа, захваченная ведьмой'<sup>3</sup>. Лимноним

<sup>2</sup> Jiménez F. La Laguna del Inca [Электронный ресурс] // *La Tercera*: [сайт]. URL: <https://clck.ru/3RHKeM> (дата обращения: 01.02.2025).

<sup>3</sup> См.: *Diccionario Mapuche-Español*. P. 79.

<sup>1</sup> См.: *Diccionario Mapuche-Español*. P. 85.

*Lago Aruncohue* происходит из языка мапуче и мотивирован персонажем мифологии мапуче в виде жабы, охраняющей воду<sup>1</sup>.

К отдельной лексико-семантической группе следует отнести гидронимы, связанные с историческими личностями, именами первооткрывателей. Как писал В. А. Никонов, «из других особенностей гидронимии важно указать, как редки личные имена среди ее лексических основ. Большие реки не имели владельца, поэтому за исключением ручьев и малых речек нет гидронимов, выражавших принадлежность. Личные имена стали проникать в гидронимию только за последние столетия как имена открывших их путешественников или высокопоставленных особ» [6, с. 46]. В чилийской гидронимии примером может быть лимноним *Lago General Carrera*. Озеро носит имя Хосе Мигеля Карреры – чилийского государственного и политического деятеля, генерала, участника борьбы за независимость Чили от испанского господства, осуществившего ряд прогрессивных мероприятий, направленных на укрепление в Чили республиканского строя [1, с. 61]. Ещё один пример – потамоним *Río O'Higgins*. Название озера представляет собой топономиацию-посвящение в честь чилийского генерала, национального героя Республики Чили – Бернардо О'Хиггинса. Гидроним *Río Simpson* назван в честь чилийского военно-морского офицера и исследователя Энрике Симпсона. Лимоним *Lago Yulton* носит мемориальный характер, озеро названо в честь открывшего его чилийского авиатора Герберта Юлтона.

Анализируя чилийскую гидронимию, можно выделить номинации, которые перешли из одного класса топонимов в другой. Согласно А. В. Суперанской, процесс трансиминимизации – «один из очень распространенных путей образования новых имен собственных всех разрядов

посредством переноса известного имени в иной ономастический класс» [11, с. 46]. Приведём несколько примеров перехода названий гидрообъектов в другие классы. Гидроним *Río Máfíl* совпадает с названием коммуны, название которой на языке мапуче означает 'между реками' или 'в объятиях рек'. Гидроним *Río Bío-Bío* и одноимённый восьмой регион Биобио происходят из языка мапуче: *viu* означает 'поток, ручей'. Повтор слова говорит о наличии большого количества потоков [12, р. 128]. Согласно другой версии, это название – имитация пения птицы ('*fió fió*')<sup>2</sup>. Гидроним *Río Copiapó* совпадает с названием столицы третьего региона Копиапо (*Copiapó*) и состоит из двух частей. На языке аймара *capu* означает 'зелёный', *yapu* – 'пахотная земля' [12, р. 129]. Гидроним *Río Valdivia* и название одного из первых городов Чили Valdivia носят мемориальный характер, мотивированы антропонимом «Педро де Вальдивия» – именем конкистадора и первого губернатора Чили. Потамоним *Río Pascua* находится на одноимённом острове Пасхи. Номинация также выполняет мемориальную функцию, так как голландский путешественник Якоб Роггевен открыл остров Пасхи в Пасхальное Воскресение 1722 г. Лимноним *Lago Llanquihue*, расположенный в одноименной провинции, происходит из языка мапуче и означает 'затонувшее место'<sup>3</sup>.

Среди чилийских гидронимов прослеживается ещё одна закономерность – названия-тёзки, дублирующие топонимические номинации других стран. «Появление топонимов-мигрантов вызвано воспоминаниями переселенцев о родине, их стремлением сохранить привычные и дорогие названия, а также наличием сходных характеристик, которые привели к ассоциативным номинациям» [1, с. 114]. Например, полный тёзка чилийского лимнонима *Lago Victoria* находится в Аф-

<sup>1</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español. P. 157.

<sup>2</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español. P. 159.

<sup>3</sup> См.: Diccionario Mapuche-Español. P. 185.

рике, номинация *Río Colorado* встречается в топонимиконе США и Аргентины, гидроним *Río Salado* можно встретить в Аргентине и на Кубе. В. А. Никонов, рассуждая о причинах появления названий-тёзок, отмечает, что многие топонимы «оказались одинаковыми в результате ассимиляции, когда иноязычное население в незнакомом названии слышало похожее, знакомое» [6, с. 129].

Анализ чилийского топонимикона позволяет выявить ещё одну особенность номинаций гидрообъектов. Как отмечает А. В. Суперанская, «один из очень распространенных путей образования новых имен собственных всех разрядов посредством переноса известного имени в иной ономастический класс». Память о гидронимах сохраняется в урбанонимах, даже если соответствующие реки и озёра уже не существуют или значительно изменили своё русло. Например, номинации, обозначающие проезд (исп. 'pasaje') и улицу (исп. 'calle') и говорящие о существовании ранее лагун в этой местности: *Pasaje Laguna Verde Poniente*, *Calle Laguna Kalina*. Годоним *Calle Río Viejo*, что в переводе с испанского означает 'старая река', возможно, говорит нам об изменившемся русле реки. Урбаноним *Caleta Río Seco* (исп. 'сухая река') скорее всего также мотивирован ранее существовавшим гидрообъектом.

Лимноним *Lago O'Higgins* (Озеро О'Хиггинс) демонстрирует одну из особенностей гидронимов – наличие второго варианта наименования гидрообъекта в честь национальных героев, борцов за свободу Южной Америки. Со стороны Аргентины озеру присвоено название – *Lago San Martín* (Озеро Сан-Мартин) в честь национального героя Аргентины и одного из руководителей Войны за независимость испанских колоний в Латинской Америке – Хосе де Сан-Мартина, а со стороны Чили *Lago O'Higgins* – в честь чилийского генерала, национального героя Республики Чили – Бернардо О'Хиггинса. В. А. Никонов выделяет не-

сколько причин многоимённости объекта: «переменчивое соотношение его частей», «разобщенность, отсутствие необходимости в едином названии» [6, с. 149]. Это явление часто можно встретить на границе Чили и Аргентины. Так лимноним *Lago Cochrane* в Чили имеет топоним-дублет *Lago Pueyrredón*, параллельно бытующий в Аргентине. Чилийскому гидрониму присвоено имя британского офицера и учёного-исследователя Томаса Кокрейна, в то время как аргентинская номинация связана с именем Хуана Мартина де Пуэйрредона, аргентинского генерала и политика начала XIX<sup>o</sup>в. Ещё одна пара гидронимов *Lago Carrera* и *Lago Buenos Aires*. Чилийский лимноним мотивирован антропонимом, а аргентинская номинация совпадает с названием аргентинской столицы.

Как известно, гидронимы крайне редко подвергаются трансформации, однако существуют исключения. Озеро *Lago Villarica* раньше носило имя *Lago Mallolafquén*, что в переводе с языка мапуче означает 'озеро белой глины'. Современная номинация *Lago Villarica* (исп. 'богатый городок') не передаёт нам сведения о свойствах почвы гидрообъекта, но отсылает к названию города, основанного в 1552 г., и одноименной коммуны. Согласно распространённой версии, название было мотивировано найденными в оврагах и лесах золотыми приисками и жилами.

### Заключение

Таким образом, чилийский гидронимикон представляет неоспоримую ценность для широкого круга специалистов: лингвистов, географов, историков и этнографов. Лексико-семантический анализ гидронимов позволил описать процесс номинации водных объектов на территории Чили и выявить принципы мотивации лимнонимов и потамонимов.

Как показало исследование, наиболее продуктивными моделями образования гидронимов являются двухкомпонентные и трёхкомпонентные сложные топо-

нимы, где первым словом является географический термин-апеллятив. Среди проанализированных гидронимов большая часть имеет автохтонное происхождение. В результате исследования были определены продуктивные топоформанты из языка мапуче: *co* 'вода', *hue* 'место', *lafquen* 'озеро', 'море', *leufú/lewfü* 'река'. Номинации испанского происхождения представлены в основном в семантической группе гидронимов, образованных от антропонимов.

Гидронимы демонстрируют большую устойчивость, хранят историческую память. Для лимнонимов, расположенных

на границе, характерны топонимы-дублеты, когда один и тот же гидрообъект номинирован по-разному в Чили и в Аргентине.

Сведения, полученные из гидронимов, не только связывают названия с физико-географическими реалиями, но и передают ценную информацию, рассказывают об этническом составе региона, особенностях местности и самого гидрообъекта.

Результаты исследования могут быть использованы в научных и преподавательских целях, при подготовке практических и теоретических курсов по общему и романскому языкознанию.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бобылева Е. С. Лексико-семантические особенности топонимической системы Чили: дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 182 с.
2. Мурзаев Э. М. География в названиях; 2-е изд. М.: Наука, 1982. 115 с.
3. Мурзаев Э. М. Очерки топонимики. М.: Мысль, 1974. 382 с.
4. Агеева Р. А. Происхождение имен рек и озер. М.: Наука, 1985. 144 с.
5. Имя собственное в национально-культурном пространстве: монография / Е. П. Игнатъева, С. Ю. Богданова, В. В. Катермина [и др.]. Иркутск: Изд-во ИРНИТУ, 2022. 164 с.
6. Никонов В. А. Введение в топонимику; 2-е изд. М.: ЛКИ, 2011. 184 с.
7. Morales O. J. Historia del Huasco. Valparaiso: Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1896. 322 p.
8. Мартыненко И. А. О некоторых аспектах современной топономастической терминологии // Неофилология. 2023. Т. 9. № 2. С. 257–265. DOI: 10.20310/2587-6953-2023-9-2-257-265.
9. Чеснокова О. С., Мартыненко И. А. Языковые параметры национальной идентичности перуанцев через призму топонимии Перу // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 3. С. 914–934. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-3-914-934.
10. Ковлакас Е. Ф. К вопросу изучения топонимов в когнитивном аспекте // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 4. С. 326–354. DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-326-354.
11. Теория и методика ономастических исследований: монография / А. В. Суперанская [и др.]; отв. ред. А. П. Непокупный; 2-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
12. Vilches Acuña R. Elementos de semántica y apéndices de términos científicos, de Onomatología y de Toponimia aborigen de Chile. Santiago de Chile: Editorial Nascimento, 1959. 148 p.

### REFERENCES

1. Bobyleva, E. S. (2019). *Lexico-semantic features of the toponymic system of Chile* [dissertation]. Moscow (in Russ.).
2. Murzaev, E. M. (1982). *Geography in names*. Moscow: Nauka publ. (in Russ.).
3. Murzaev, E. M. (1974). *Essays on Toponymy*. Moscow: Mysl' publ. (in Russ.).
4. Ageeva, R. A. (1985). *The Origin of River and Lake Names*. Moscow: Nauka publ. (in Russ.).
5. Ignatyeva, E. P., Bogdanova, S. Yu. & Katerina, V. V. et al. (2022). *Proper Name in the National-Cultural Space*. Irkutsk: Irkutsk National Research Technical University publ. (in Russ.).
6. Nikonov, V. A. (2011). *Introduction to Toponymy*. Moscow: LKI publ. (in Russ.).
7. Morales, O. J. (1896). *Historia del Huasco*. Valparaiso: Imprenta de la Libreria del Mercurio.
8. Martynenko, I. A. (2023). On some aspects of modern toponomastic terminology. In: *Neophilology*, 9 (2), 257-265. DOI: 10.20310/2587-6953-2023-9-2-257-265 (in Russ.).

9. Chesnokova, O. S. & Martynenko, I. A. (2024). Linguistic Parameters of the National Identity of Peruvians through the Prism of Toponymy of Peru. In: *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15 (3), 914–934. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-3-914-934 (in Russ.).
10. Kowlakas, E. F. (2021). On the study of toponyms in cognitive aspect. In: *Modern Studies of Social Issues*, 13 (4), 326–354. DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-326-354 (in Russ.).
11. Superanskaya, A. V. et al. (2007). *Theory and methods of onomastic research*. Moscow: LKI publ. (in Russ.).
12. Vilches Acuña, R. (1959). *Elementos de semántica y apéndices de términos científicos, de Onomatología y de Toponimia aborigen de Chile*. Santiago de Chile: Editorial Nascimento.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Федюкина Елена Сергеевна (г. Москва) – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германских языков Всероссийской академии внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации;  
<https://orcid.org/0009-0000-2738-3759>; e-mail: [elena.mslu@gmail.com](mailto:elena.mslu@gmail.com)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena S. Fediukina (Moscow) – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Romance and Germanic languages, Russian Foreign Trade Academy;  
<https://orcid.org/0009-0000-2738-3759>; e-mail: [elena.mslu@gmail.com](mailto:elena.mslu@gmail.com)